

CUENTOS ALREDEDOR DEL MUNDO

STORIES AROUND THE WORLD
CUENTOS BILINGÜES ESPAÑOL-INGLÉS

VOL.3: PROYECTO MARRUECOS

PROGRAMA DE ACCIÓN SOCIAL EN MARRUECOS

Los beneficios de la venta de este volumen se destinarán al proyecto de VOCES en la ciudad de Oued Laou, población rur-urbana del Norte de Marruecos, en la zona del Rif Occidental. Esta zona padece importantes dificultades económicas y muchos jóvenes se ven forzados a buscar mejores condiciones de vida en otros lugares. Oued Laou, ha sufrido mucho a lo largo de la última década, varias tragedias de naufragio de pateras y pérdida de vidas humanas de jóvenes que sentían que cruzar el estrecho era su única esperanza para tener futuro.

Frente a esta situación de desesperanza, muchos jóvenes quieren formarse y aprender nuevos oficios que les permitan seguir viviendo en su país e insertarse en un mercado laboral cada vez más dinámico para personas con cualificación profesional.

El proyecto Oued Laou Cultura TIC, pretende dotar a la población local, principalmente juvenil, de herramientas para que puedan mejorar su conocimiento y cualificación, insertándose en su contexto socio profesional a través de las nuevas tecnologías. Fortalecer sus capacidades profesionales debe implicar reducir los riesgos de convertirse en inmigrantes. Creatividad, cultura y nuevas tecnologías, serán las herramientas para afrontar con más confianza los cambios que depara el futuro y el arraigo a su tierra.

www.voces.org.es

www.facebook.com/voces | [@voces140](https://twitter.com/voces140)

INTRODUCCIÓN

María Alcantud

Cuentos del Mundo (Stories Around the World:) Proyecto Marruecos es una edición de cuentos muy especial que Vaughan pone en marcha en colaboración con la Universitat de València para que además de aprender a hablar inglés, conozcas otras culturas y costumbres de diferentes países del mundo. Contiene una colección de cuentos bilingües interculturales, ilustraciones que te acompañarán en tus inicios con el idioma y a familiarizarte con otros acentos, culturas y tradiciones. El proyecto nace para apoyar los proyectos de la Fundación VOCES.

Este es el tercer volumen de la colección que Vaughan Systems pone en marcha en favor del proyecto de VOCES en Marruecos. Una fundación que lucha contra la pobreza que afecta a la infancia a través de la cultura y la creatividad. Esta colección es una buena herramienta para aprender inglés de un modo sencillo y divertido, conociendo otras lenguas y otras culturas de diferentes países del mundo. La colección forma parte del proyecto de innovación educativa TALIS, dirigido por María Alcantud Díaz desde dicha universidad, y coordinado por Mar Encinas Puente en la Queen Mary University de Londres.

En este volumen podrás conocer leyendas de la Patagonia, procedentes de los talleres organizados por la profesora Edita de Saluzzo (IES N°28 Olga Cossettini, Rosario, Argentina) que ha coordinado los cuentos de dicho país.

También podrás leer cuentos de la India obtenidos por la profesora Irene Lado que trabajó como profesora de inglés voluntaria para la Escuela Profesional de RDT (*Fundación Vicente Ferrer*) en Anantapur, India. Allí organizamos un taller de cuentos con las alumnas.

La profesora Mar Encinas-Puente ha coordinado en la universidad Queen Mary de Londres talleres con estudiantes de español basada en la interculturalidad. Los cuentos que aquí se presentan son parte de los frutos recogidos.

Los cuentos del Mediterráneo se han obtenido de talleres sobre interculturalidad con alumnado de la Universidad de Valencia. Además, la profesora Paula Saiz nos cuenta historias de Gambia, recogidas de su estancia allí como cooperante. Finalmente, podrás leer cuentos de Venezuela obtenidos en talleres de escritura creativa e ilustración realizados a través de redes sociales organizados por Pilar Castellanos y Moisés Boullosa en dicho país.

Nuestro más sincero agradecimiento a los ilustradores que tan generosamente nos han regalado sus obras y cuyos nombres aparecen a lo largo del volumen. También a Llanos Godes y a Manuel Gil por su generosa implicación.

Una hermosa amistad <i>A Beautiful Friendship</i>	226
Adaptación del cuento: El teléfono y su inteligencia <i>Adaptation of the Tale: The Phone and its Smartness</i>	232
Los caminos de cinco líneas <i>Paths of Five Lines</i>	242
Mejillas Rosas <i>Pink Cheeks</i>	250
La lección de Elio <i>Elio's Lesson</i>	260
La historia de Lito, el papel que quiso ser útil <i>Lito's Tale, The Paper That Wanted to be Useful</i>	270
Adaptación del cuento: Marcela vende lechugas y cuentos <i>Adaptation of the Tale: Marcela Sells Lettuce and Stories</i>	288
¡Ay, qué noche tan preciosa! <i>Oh! What a Beautiful Night!</i>	284
San Juan to' te lo da <i>St. John Gives You Everything</i>	294

Cuentos de VENEZUELA

La leyenda de 'El Calafate' <i>The Legend of "The Calafate"</i>	64
La Pachamama (Madre Tierra) <i>The Pachamama (Mother Earth)</i>	68
Cacheuta y las aguas mágicas <i>Cacheuta and the Magic Waters</i>	72
Leyenda de la Yerba mate <i>The Legend of Yerba Mate</i>	80
La leyenda de la ballena <i>The Legend of the Whale</i>	84
La música en las montañas (Cuento Aymara) <i>Music in the Mountains (An Aymaran Tale)</i>	88
La leyenda del volcán Lanín <i>The Legend of the Lanín Volcano</i>	94

Cuentos de ARGENTINA

ÍNDICE

Dépaysement: la sensación de no estar en el país de origen

Dépaysement: The Feeling That Comes from Not Being in One's Home Country

178

El arquitecto del futuro

The Architect of the Future

190

El documental

The Documentary

202

El cuento de mi emigración

The Story of My Emigration

214

Cuentos de INGLATERRA

Cuentos de MEDITERRANEO

Cuentos de GAMBIA

El puente mágico

The Magic Bridge

100

El chico de Gambia y el cocodrilo

The Crocodile and the Gambian Boy

108

Un gallo cantador debe cantar

A Singing Rooster Must Sing

116

El señor Wolo y el señor Kuta

Mr. Wolo and Mr. Kuta

130

Retrato de un sueño

Portrait of a Dream

14

El chico que sabía dónde estaba

The Boy Who Knew Where He Was

26

¡No Tengas Miedo, Enxaneta!

Don't Be Afraid, Enxaneta!

34

Bashemstut y los

escarabeos de la codicia

Bashemstut and the

Scarabs of Greed

42

Qué bonito es vivir si has nacido aquí

How Nice It Is to Live If You Were Born Here

52

Cuentos de la INDIA

La vida de una mujer

A Woman's Life

142

Los objetivos cumplidos

Accomplished Goals

148

Todo ocurre por alguna razón

Everything Happens for a Reason

154

La fe en Dios

Faith in God

162

El diablillo

The Little Devil

168

El diario del amor

The Love Diary

172



MEDITERRÁNEO



1

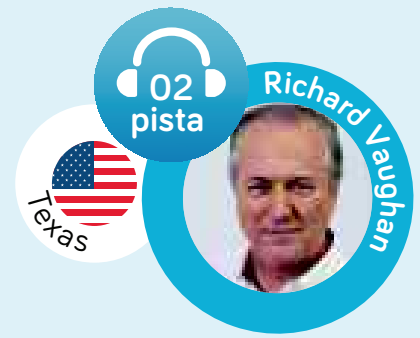
RETRATO DE UN SUEÑO

Héctor Díaz-Bernardos Gómez

hace años ya de mi primer viaje fuera de España. Fue en avión y aún conservo recuerdos como si fuera ayer mismo. Aquel viaje me abrió todo un mundo desconocido hasta entonces para mí. Aprendí que en el mundo hay muchas formas distintas de vivir, costumbres raras para mí y normales para aquellos que las viven día a día. También me ayudó a descubrir de mí misma inquietudes hasta ese momento desconocidas.

La noche antes del viaje no podía dormir, estaba muy nerviosa porque nunca había viajado en este medio de transporte. A las siete de la mañana ya danzaba por la casa jugando con algunos de los miles de juguetes que tenía, ansiosa porque la hora de partir llegara. El tiempo nunca se detiene y, al final, llegó la hora de marcharnos rumbo a Turquía.

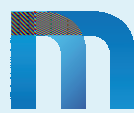
Nada más aterrizar, una suave brisa acarició mi cara dejando en el ambiente un aroma que nunca había experimentado. Las horas iban pasando y cada vez estaba más desconcertada. Aquellas extrañas personas, ese idioma distinto al mío o las costumbres diferentes a las nuestras, hicieron que no perdiera detalle de todo lo que acontecía a mi alrededor.



1

PORTRAIT OF A DREAM

Héctor Díaz-Bernardos Gómez



Many years have gone by since my first trip out of Spain. It was by plane and I still remember it as if it were yesterday. That trip opened up a whole world unknown to me up until then. I learned that there are many different lifestyles in the world, many customs that seem strange to me but normal for those who live them daily. It also helped me discover things that I didn't know about myself.

I could not sleep the night before the trip, I was very nervous because I had never travelled by that means of transport. At 7 a.m. I was already wandering around, playing with some of the thousands of toys I had, looking forward to the moment of our departure. Time never stops and, at last, it was time to leave for Turkey.

Upon arrival, a gentle breeze caressed my face releasing a scent in the atmosphere that I had never experienced before. I was more and more bewildered as the hours passed. Those peculiar people, that foreign language, those customs so different from our own, made me not lose a single detail of anything that was going on around me.

Recuerdo que nos recogieron del aeropuerto unos amigos de mis padres y fuimos a su casa en un pueblo llamado Kumkale. Lo primero que hicimos cuando llegamos a su hogar fue descalzarnos y ponernos unas zapatillas de ir por casa muy raras. Mi padre me dijo que en Turquía existe la costumbre de que todo el mundo deje los zapatos a la entrada de casa para ponerse unas babuchas. De esta forma, se evita ensuciar la casa con porquería de la calle. Aquel hecho me llamó la atención porque yo siempre llevaba puestos los mismos zapatos, ya fuera en casa o en la calle. Cuando volvimos, dejé de hacerlo ya que mi madre compró babuchas para todos antes de volver a Valencia.

También recuerdo que para desayunar, y a lo largo del día, la gente solía tomar té, y no café o un vaso de leche como solemos hacer en España. Es muy corriente que cerca de las tiendas, oficinas o escuelas exista lo que ellos llaman *çay ocagi*¹ donde todo el día sirven esta bebida.

Los días pasaban y, a medida que lo hacían, yo estaba cada vez más sorprendida ante las historias que escuchaba. No entendía mucho de lo que hablaban, por aquel entonces no conocía la palabra mitología, ni tampoco que existía una ciudad con diez pisos. Visitamos la ciudad antigua de Troya y, mientras paseábamos por sus calles de piedra, contemplamos sus ruinas y aprendimos algo de su historia. Me fascinó la leyenda de un caballo de madera gigante y me cautivó la enorme escultura de este animal que hay en las ruinas de aquella ciudad. Años más tarde, empecé a leer muchos libros y conocí la leyenda de Troya gracias a la mitología y a poemas de Homero como La Ilíada o La Odisea.

¹ Traducción: “estufa de té”. Establecimientos donde se prepara té negro fresco para servirlo durante toda la jornada laboral.

I remember that some of my parents' friends picked us up at the airport and we went to their home in a town called Kumkale. The first thing we did when we got there was take off our shoes and put on a pair of very unusual slippers. My father told me that it is customary for everyone in Turkey to leave their shoes at the front door and to put on their slippers. This way, they keep their home clean from the street dirt. I was struck by that fact because I always wore the same shoes either at home or in the street. When we returned, I stopped doing it because my mother bought slippers for everyone before going back to Valencia.

Also, I remember that people there used to have tea for breakfast and throughout the day, not coffee or a glass of milk as we do in Spain. It is very traditional to find what they call a *çay ocagi*¹ next to the shops, offices or schools, where they serve this drink all day long.

Days passed by and, as they did, I was more and more surprised by the stories I heard. I did not understand much of what they said. At that time, I did not know the meaning of the word mythology, nor that a ten-floor city existed. We visited the old city of Troy and, while we were walking along its streets made of stone, we saw its ruins and learned something about its history. I was really fascinated by the legend of a giant wooden horse and the huge sculpture of this animal, which was in the ruins of this city, captivated me. Years later, I started to read a lot of books and I discovered the legend of Troy thanks to mythology and to Homer's poems, such as *The Iliad* and *The Odyssey*.

¹ Translation: "tea stove". Establishments where black tea is prepared fresh to serve throughout the business day.

Cuando volvimos del viaje yo estaba totalmente enamorada de aquel lugar y quería construir el caballo más bonito y grande que jamás se había hecho. Primero, empecé dibujando el caballo de Troya con el que me había hecho muchas fotos, pero pronto me cansé de dibujar siempre lo mismo y comencé a hacer retratos de mis padres o cualquier foto de revista que encontraba. Cualquier pedazo de papel era bueno para dibujar todo aquello que me rodeaba.

Al principio eran más garabatos que dibujos, aunque para mí eran obras de arte. Me solía fijar en ellos, eran como mis cuadernillos Rubio de caligrafía, y me di cuenta de que cuantos más hacía, mejor me salían. El día que todos los dibujos acabaron en el cubo de la basura para ser reciclados me entristecí mucho. No lloré, ni pataleé, pero aquella noche no dormí. Cuando llegué a casa, venía de ballet, me quedé en shock, sentí como si parte de mí ya no estuviese. Fue una experiencia nueva, un sentimiento desconocido. Había perdido peluches a los que tenía gran aprecio, me habían tirado juguetes que me gustaban mucho, pero nunca había vivido en mis carnes aquella sensación de vacío como cuando vi todos mis dibujos rotos y en la papelera.

La excusa que me dieron mis padres para arrojar a la basura tiempo invertido en mi felicidad fue:

–No había sitio para tantas hojas, ya harás más.

Yo les dije que esos eran mis retratos, que quería ser artista para hacer esculturas y dibujos. Ellos no me comprendieron y me contestaron que eso no era un “trabajo normal” y que debía estudiar para ser alguien en la vida.

–Primero los deberes, luego inglés y ballet, y por último tiempo libre para hacer garabatos.

Esas eran las prioridades que me impusieron. Me gustaba ir a ballet porque lo pasaba bien con mis amigas, pero nunca me motivó, sólo iba porque mi madre quería que lo hiciera.

When we returned from the trip, I was totally in love with that place and wanted to build the biggest and most beautiful horse ever built. First, I started drawing the Trojan horse which I had taken so many pictures with, but soon I got tired of always drawing the same thing and began to do portraits of my parents or any magazine photos I found. Any piece of paper was good to draw something around me.

In the very beginning, they were more doodles than drawings, even though for me they were works of art. I used to stare at them. They were like my calligraphy booklets, and I realized that the more I did, the better they got. The day that all my drawings ended up in the trash to be recycled, I was deeply saddened. I did not cry, nor make a fuss, but I did not sleep that night. When I got home from my dance lessons I stood in shock, I felt as if a part of me was no longer there. It was a new experience for me, an unidentified feeling. I had lost teddies which I held in high esteem, I had toys that I liked a lot thrown away, but I had never experienced first-hand such a sensation of emptiness as when I saw all my drawings torn and in the bin.

The excuse that my parents gave me for throwing away that time I had invested in my happiness was that “There wasn’t room for so many, you’ll draw more”. I told them that those were my portraits; that I wanted to become an artist to make sculptures and drawings. They did not understand me and said that that was not a “normal job” and that I should study to become something in life. “First, homework, then, English and dancing classes, and finally, free time to scribble”. Those were the priorities that they imposed on me. I liked going to my dance classes because I had a good time with my friends, but I was never motivated by it, I just went because my mother wanted me to.

Estuve un par de semanas sin dibujar y sin ganas de hacer nada. Durante ese tiempo me convertí en una niña apagada e introvertida. Cumplía con mis obligaciones pero no era feliz. Suerte que por aquel entonces contaba con la ayuda de mi abuela, que en paz descansa. Ella encontró la fórmula que me devolvió la alegría. Un día que fuimos a visitarla, me regalo un cuaderno en blanco y me dijo:

–Me ha dicho un pajarito que quieres ser artista para hacer dibujos y esculturas. Esto es para que los hagas y, si quieres, los puedes guardar aquí para que no te los tiren a la papelera, ¿vale?– Y mientras me guiñaba un ojo me siguió hablando.
–Será nuestro secreto.

Yo sólo pude abrazarla bien fuerte durante un buen rato. Cuando la solté me agarró suavemente por los brazos y, mientras me miraba a los ojos, su voz sedosa me regaló unas palabras que jamás olvidaré:

–Hija mía, muchos te dirán que nunca llegarás a serlo, que de eso no podrás vivir y que jamás serás nadie. Tú no les hagas caso, sólo quieren enterrar tu sueño. Si de verdad deseas ser artista simplemente tienes que hacerlo, lo único que debes aportar es mucho esfuerzo e ilusión a lo que deseas.

Con el paso del tiempo fui perfeccionado mis dibujos, aprendiendo sobre esculturas y estructuras. Cada semana, mi abuela y yo hacíamos intercambio de blocs, ella me los daba en blanco y yo los que había acabado. Gracias a aquel gesto, conseguí vencer en el concurso provincial de dibujo a los nueve años. Fue uno de los días más felices de mi vida y jamás lo olvidaré. Qué casualidad que desde aquel momento fueron muchos los que me prestaron atención y me dijeron que podría ser alguien en la vida.

I was not drawing and I did not feel like doing anything for a couple of weeks. During that time I became a shy and introverted girl. I upheld my obligations but I was not happy. Luckily, I had the help of my grandmother at the time, may she rest in peace. She found the formula that lifted my spirits again. One day that we went to visit her, she gave me a blank notebook as a present, and told me, "Somebody told me that you want to be an artist to make drawings and sculptures. This is for you to create them and, if you want, you can keep the notebook here so they won't throw it in the bin. Is that ok?" And she kept on talking while she winked, "This will be our secret."

The only thing I could think to do was hug her tight for a while. When I let her go, she grabbed me gently by the arms and, while looking into my eyes, her silky voice gave me some words as a present, some words that I will never forget, "My child, many people will tell you that you will never become what you want, that you will not be able to make a living of that, and that you will never become anyone in life. Don't pay any attention to them; they just want to bury your dream. If you really want to become an artist, just do it, the only thing you have to put into what you want is a lot of effort and enthusiasm."

Over time, I improved my drawings more and more, learned about sculptures and structures. Every week, my grandmother and I used to exchange notebooks, she provided blank notepads and I gave her those which I had completed. Thanks to that gesture I managed to win the provincial drawing competition at the age of nine. It was one of the happiest days of my life and I will never forget it. What a coincidence that from then on there were many people who paid attention to me and told me that I could really be somebody.

Por el camino me encontré muchas palabras que quisieron truncar mi sueño o gente que no creía en mí. Jamás les presté atención e hice todo lo necesario para conseguir mi meta. Ahora, a mis treinta años, todavía mantengo el espíritu y las ganas de aprender de aquella niña de siete años. En la actualidad tengo esculturas repartidas por toda la geografía española, pinto cuadros por encargo o sin él y, hace poco, monté una pequeña tienda con mi novio en la que vendemos nuestras humildes obras de arte. No sé si tengo un “trabajo normal”, lo único que sé es que todos los días tengo comida en la mesa y, lo más importante, soy feliz haciendo lo que me gusta.

También, sin dejar de ser feliz, me he privado de caprichos innecesarios para así ahorrar un poco de dinero todos los meses y satisfacer mi otra gran pasión, viajar. Mis padres me mostraron lo enriquecedor que es conocer nuevas culturas, aprender de otros estilos de vida o intercambiar puntos de vista e ideas diferentes con personas de otros lugares del planeta.

Todos los años mi novio y yo realizamos dos viajes, uno donde él quiera, otro donde yo decida. Desde los veinte años tengo autonomía suficiente para poder costearme viajes y no he dejado de visitar el lugar que me ayudó a conocerme mejor. No me canso de visitar ese país cuyas costas son bañadas por el mar Mediterráneo, el Egeo y el Negro.

Nunca me aburro de observar sus yacimientos arqueológicos, que encierran miles de leyendas; o de conocer a sus gentes y su forma de entender la vida. Desde Estambul hasta Behramkale, cada viaje que realizo a este punto del globo es una aventura nueva en la que descubro muchas cosas curiosas e interesantes. Cosas que, en ocasiones, me sirven de inspiración para mis trabajos. Puedo decir que estoy enamorada de Turquía y, siempre que la salud y la economía me lo permitan, la visitaré al menos una vez al año ya que cada vez que lo hago mi vida se vuelve más rica.

Along the way I ran into many words that tried to cut my dream short or people who did not believe in me. I never paid attention to any of them and I did what was required to reach my goal. Now, I am in my thirties and I still maintain that little seven-year-old-girl's spirit and the willingness to learn. Currently, I have sculptures scattered throughout Spain, I paint commissioned pictures (and others that are not) and, recently, I have set up a small shop with my boyfriend in which we sell our humble artwork. I do not know if I have a "normal job", all I know is I have food on the table every day and, most importantly, I am happy doing what I like to do.

In addition, while still being happy, I have given up unnecessary whims in order to save some money every month and satisfy my other great passion, travelling. My parents taught me how enriching it is to discover new cultures, learning from other lifestyles or exchanging different points of view and diverse ideas with people from other parts of the world.

Every year my boyfriend and I travel twice, the first trip is wherever he feels like going, and the other one is wherever I decide. Since I was twenty I have been independent enough to afford some trips and I have not stopped visiting the place that helped me to know myself better. I have never tired of visiting this country whose coasts are bathed by the Mediterranean, the Aegean and the Black seas.

I have never got bored of seeing its archaeological sites, which enclose thousands of legends; or of meeting its people and their way of understanding life. From Istanbul to Behramkale, each trip that I take to this spot on the globe is a new adventure where I discover many curious and interesting things. Things that are sometimes the inspiration behind my work. I can say that I am in love with Turkey and as long as my health and my economy allow it, I will visit it at least once a year, since each time I do my life becomes richer.



TALISart

Mis padres me mostraron que existe un mundo increíble fuera de mi entorno diario. Mi abuela me ayudó a hacer el retrato de mi sueño, me enseñó a no dejarme influenciar por los demás, e impidió que hipotecara mi felicidad para pagar una vida. Más tarde, con el tiempo, aprendí a no darle importancia a esas necesidades que nos venden como grandes, a disfrutar de todo lo que hago y a preocuparme de aquellos que me rodean.

My parents showed me that there is an incredible world outside my every day surroundings. My grandmother helped me draw the portrait of my dream, she taught me not let others influence me, and she stopped me from putting a mortgage on my happiness in order to make a living. Later, over time, I learned not to pay too much attention to those needs they tell us are essential, to enjoy everything I do, and to care about those around me.

Revision: Manuel Gil and Llanos Godes